

## APROXIMACIÓN A LA LENGUA DE ŠÎR HA-ŠÎRÎM RABBÂ Y MODELO DE EDICIÓN<sup>1</sup>

LUIS F. GIRÓN  
*Universidad Complutense, Madrid*

Para la elaboración del Diccionario Histórico del hebreo la Academia de la Lengua Hebrea encargó a un grupo de renombrados especialistas la lectura de las obras de la literatura hebrea en sus fuentes. Como es natural, entre las primeras fases del trabajo se contó con la recogida de los materiales en las diversas bibliotecas del mundo y su estudio para proceder a la selección del “mejor” texto de cada obra.<sup>2</sup>

En el caso del midrás *rabbâ* a Cantar de los Cantares (CR)<sup>3</sup> el texto escogido para base de los posteriores trabajos fue el manuscrito Ebr. 76 de la Biblioteca Vaticana, datado aproximadamente en el año 1350.

1. Este artículo es fruto de mi estancia durante el año académico 1987-1988 como “Fellow” en el Institute for Advanced Studies de la Universidad Hebrea de Jerusalén donde participé en el grupo de trabajo sobre Gramática del Hebreo Mísnaico dirigido por el profesor M. Bar-Asher. En realidad se trata de un resumen en lengua española del trabajo presentado en hebreo al final del año y que se encuentra en prensa para el volumen IV de la serie *meḥqarîm balašôn* que edita el mismo Bar-Asher. La muestra del texto del midrás presentada aquí en edición crítica es diferente de la que allí se publica.

2. Podemos considerar resultado de esta primera fase el llamado *sefer ha-měqôrôt lēmin hatîmat ha-miqra' wē'ad mōša'ê tēqūfat ha-gē'onîm* 2ª ed. con adiciones y correcciones, Jerusalén 1970, (en adelante *sefer*). Con posterioridad a esta edición y a su suplemento hay que modificar varias de las afirmaciones. Véase más adelante lo referente a los materiales del midrás *rabbâ* a Cantar de los Cantares en nota 21. Al citar a la Academia de la Lengua Hebrea y al Taller del Diccionario Histórico quiero dejar constancia de mi agradecimiento a todos los que allí trabajan, y especialmente a los profesores Ben-Ḥayyim y Yeivin y al Dr. Mîshor, por la desinteresada ayuda que me han prestado.

3. Este midrás se denomina también *midraš ḥazîta*, y no hay que confundirlo con otros *midrašîm* de comentario a Cantar de los Cantares como son: *mdrš šyr hšyrym* ... ed. A. Grünhut, Jerusalén 1897, reedición de S. Wertheimer, Jerusalén 1981; o *mdrš zwt' l šyr hšyrym, rwt, ykh wqhl* ...ed. S. Buber (Baber?), Berlín 1895, reedición Tel-Aviv sin fecha.

Aunque ciertamente no se puede decir que este manuscrito sea excelente, con todo es posible considerarlo el mejor texto al alcance de nuestra mano, si tomamos en consideración parámetros tan diversos como la cantidad de texto conservado, estado material del manuscrito o su relativa antigüedad.

Se trata de un texto que fue escrito con gran cuidado y de cuyo escriba se puede afirmar que entendía bien lo que copiaba, excepción hecha de las palabras griegas y, a veces, el texto arameo.

Dado que, según los datos del *sefer ha-měqôrôt*, la fecha de composición de CR ha de coincidir aproximadamente con la fecha de composición del midrás *rabbâ* a Génesis (GR),<sup>4</sup> la meta fundamental de este artículo es la comparación de la lengua de CR con la lengua de GR, siguiendo para esta última la descripción que realizó M. Sokolof sobre la base del manuscrito Ebr. 30 de la Biblioteca Vaticana.<sup>5</sup>

La lengua de GR es la lengua que el Profesor Kutscher denominó “hebreo de los *‘amora’im* palestinenses”<sup>6</sup> y Sokolof prefirió llamar “lengua de los sabios B” (LSb), en contraposición a la lengua de los *tanna’im* (*mišnâ* y *midrašê halakâ*), a la que denominó “lengua de los sabios A” (LSa).<sup>7</sup>

La primera sorpresa al comenzar la comparación de estos textos ha sido la comprobación del hecho de que casi ninguna de las características que aparecían como tipificantes de LSb se encuentra en CR.

Comencemos por hacer una relación de los materiales de CR utilizados en el estudio que a continuación se resume:

Manuscritos con el texto completo:

Ms. Ebr. 76 de Bibliotheca Vaticana, año 1350 (V).<sup>8</sup>

4. *Sefer*, p. 23-24, sitúa hacia el año 600 d. C. (± 100) la composición de estas obras..

5. M. Sokolof, “*ha-‘ibrît šel bēre’ šit rabbâ kētaḥ-yad wa’ tīqan 30’*”, *lěšônenu* 33 (1969) p. 25-42, 135-149, 270-279, citado de *qobēš ma’ amarim bilšon ḥazal* (ed. M. Bar Asher) Jerusalén 1972 (en adelante abreviado *qobēš I*), p. 257-301.

6. Cfr. el apartado “*mishnaic hebrew*” en el artículo “*Hebrew Language*”, E.J., vol. 16, col. 1590-1607.

7. M. Sokolof, *op. cit.* p. 258. En realidad también Kutscher había utilizado anteriormente una terminología semejante distinguiendo primeramente entre “hebreo medio 1” y “hebreo medio 2” y más tarde entre “hebreo palestinese 1”, “hebreo palestinese 2”, “hebreo babilónico 1” y “hebreo babilónico 2”. Cfr. “*Mittelhebräisch und Judisch-Aramäisch im Neuen Köhler-Baumgartner*” en *Hebräische Forschung*, Festschrift zum 80. Geburtstag von W. Baumgartner, Leiden 1967, p. 160-161, y también “*mibba ‘ayôt ha-mil-lônôt šel lěšôn ḥazal*” en “*Arkē ha-mil-lôn he-ḥadaš lěsifrūt ḥazal*” (ed. Y. Kutscher, Universidad de Bar-Ilan 1972, p. 29-82, esp. p. 40).

8. H. Cassuto, *Bybliothecae Vaticanae Codices Manuscripti ...*, Ex Aedibus Vaticanis, 1956, p. 112. Según he podido saber las primeras fotografías de este manuscrito fueron proporcionadas a la Academia por la señora Martje Steller de Amsterdam. Ella misma dice tener prácticamente preparada una edición crítica de CR aunque hasta el momento no ha publicado nada al respecto. Yo he utilizado el microfilm que se encuentra por duplicado en el Instituto de Reproducciones de Manuscritos de la Biblioteca Nacional y Universitaria de Jerusalén y fotografías procedentes del mismo conseguidas con la amable autorización de los responsables de la Biblioteca Vaticana a quienes expreso mi agradecimiento.

Ms. Seld. Sup. 102 de Bodleian Library de Oxford, año 1513 (O).<sup>9</sup>

Ms. 50,2 de Bayerische Staatsbibliothek de Munich, año 1552 (M).<sup>10</sup>

Fragmentos:

Ms. Add. 1504 de University Library de Cambridge, 7 hojas, sin fecha (C).

Ms. Or. 115 de Bodleian Library de Oxford, una página, sin fecha (O<sub>1</sub>).<sup>11</sup>

Procedentes de la *gēnizā* de El Cairo:

Mss. Antonin 104 y 998 de Leningrado, 6 páginas (L).<sup>12</sup>

Ms. Taylor-Schechter C II, 51 de Cambridge, 4 páginas (T<sub>1</sub>).

Ms. Taylor-Schechter C II, 20 de Cambridge, 2 páginas (T<sub>2</sub>).

Ms. Taylor-Schechter C II, 119 de Cambridge, 2 páginas (T<sub>3</sub>).<sup>13</sup>

Ms. Taylor-Schechter F 17, 57 de Cambridge, 2 páginas (T<sub>4</sub>).<sup>14</sup>

Ms. Taylor-Schechter C II, 4 de Cambridge, 2 páginas (T<sub>5</sub>).

Ms. Heb. d. 47 de Bodleian Library de Oxford, 6 páginas. (O<sub>2</sub>).<sup>15</sup>

Ms. Heb. e. 75 de Bodleian Library de Oxford, 4 páginas. (O<sub>3</sub>).<sup>16</sup>

Ms. Heb. e. 77 de Bodleian Library de Oxford, 4 páginas. (O<sub>4</sub>).<sup>17</sup>

Ms. Kaufmann 27 de Budapest, 2 páginas (B).<sup>18</sup>

Además de los reseñados, que son los que he utilizado exhaustivamente hasta el momento, existen otros manuscritos que sólo he cotejado esporádicamente y son los siguientes:

Ms. Heb. 133/6 de Stadts und Universtätsbibliothek de Frankfurt a M., completo, sin fecha (F).<sup>19</sup>

9. A. Neubauer, *Catalogue of the Hebrew Manuscripts in the Bodleian library*, Oxford 1886, nº de catálogo: 164,2. Mi agradecimiento también a los responsables de la Biblioteca Bodleiana por la amable correspondencia que han mantenido conmigo y la autorización amplia que me han otorgado para la utilización de los materiales que están bajo su custodia.

10. M. Steinschneider, *Die hebräischen Handschriften der K. Hof- und Staatsbibliothek*, München 1875, p. 23. S. Chodowski, *Observationes criticae in Midrasch Schir Haschirim, secundum Cod. Monac. 50 Orient*, Berlin (?) 1877. Agradezco también el permiso recibido por parte de esta biblioteca.

11. Neubauer, *Cat.* nº 340, 9.

12. S. M. Rabinovich, “*nwš qdmwn šl mdrš šyr hšyrym rbh*”, en *gnzym drš*, Tel-Aviv 1977, pp. 83-100.

13. S.M. Rabinovich, “*qt' qdmwn mšyr hšyrym rbh*” *ibidem*, pp. 101-107.

14. S.M. Rabinovich, “*qt' qdmwn šl mdrš šyr hšyrym rbh*”, *ibidem*, p. 108-117.

15. Neubauer, *Cat.* nº 2669, 4.

16. Neubauer, *Cat.* nº 2828, 3.

17. Neubauer, *Cat.* nº 2851, 19.

18. A. Scheiber, “Ein Fragment aus dem Midrasch Schir Haschirim Rabba aus der Kaufmann Geniza”, *Acta Orient, Acad. Scient. Hung.* 32 (2), 1978, p. 231-243.

19. E. Roth -Prijis, *Hebräische Handschriften. Teil IA* p. 192. Este parece ser el ms. que copió Kaplan y del que habla S.T. Lachs, “The proems of Canticles Rabba”, *JQR* 56 (1965-66), p. 225-239. También dejo constancia de mi agradecimiento a los responsables de esta biblioteca de Frankfurt.

Ms. de Rossi 1240 de Biblioteca Palatina de Parma, del año 1270, fragmentario (P).<sup>20</sup>

Ms. Ebr. 249/9 de Bibliotheca Vaticana, año 1450, fragmentario (V<sub>1</sub>).<sup>21</sup>

En cuanto a los textos de CR impresos he utilizado las dos ediciones más famosas:

Primera edición de CR realizada en Pesaro en el año 1519 (E<sub>1</sub>).<sup>22</sup>

Edición de Vilna del año 1878 (E<sub>2</sub>).<sup>23</sup>

Como puede verse disponemos de un total de treinta y seis páginas procedentes de *gēnîzâ* y en la mayoría de ellas el texto pertenece a la primera *parašâ* de CR; por eso esta aproximación a la lengua del midrás se ha basado fundamentalmente en la primera *parašâ*.

No vamos a detenemos en esta ocasión en el repaso de los fenómenos ortográficos, de *kēfî ḥ* pues se puede afirmar sin ninguna duda que en nuestro midrás se encuentran prácticamente todos los fenómenos que describió Epstein<sup>24</sup> como característicos de los manuscritos más antiguos de la literatura tannaítica. Sin embargo, propondré tan sólo un ejemplo a vuela pluma, que pueda servirnos para valorar hasta qué punto se produce esta adecuación entre los datos de Epstein y nuestro midrás.

Acerca de la palabra *šel* dice Epstein que aparece siempre separada de lo que le sigue en los textos impresos de la *mišnâ*, en el Talmud *bablî* y en otra serie de textos

20. Cfr. *Mss. Codices Hebraicis Biblioth. I.B. de Rossi*, Parma 1803. N. Goldstein, “*mdrš šyr hšyrym rbh bktḥ yd prmh-1240*” en *qobeš ‘al yad* XIX, Jerusalén 1980, p 3-24. El texto de CR en este manuscrito se encuentra en medio de *pšikta’ rabbatî*. Los responsables de la Biblioteca Palatina de Parma amablemente me autorizaron la utilización del texto para este trabajo.

21. En *sefer* p. 57 este manuscrito está citado como Vat. 249,6; además se citan otros manuscritos a los que en unos casos todavía no he tenido acceso, como son Austria 237, 4, Adler 2596 y 2818, y Gaster 886, y en otros casos he comprobado que no pertenecen a CR, como son los mss. Oxford Neubauer 2835, 30 y 31 y Strasbourg 184, 9. Tampoco es de CR el ms. Adler 2571 que no estaba recogido en *sefer* pero que A. Scheiber cita en su artículo (cfr. *supra*, nota 18) como perteneciente a CR. Sin embargo sí parece ser una cita auténtica de CR la que recoge *sefer* en p. 253 y que aparece en un manuscrito de 1324 de la obra *sefer mešîḥ dēḥarîm nēkoḥîm* de Ya’aqob ben Šešet, edición de Y. Vida, Jerusalén 1969, p. 111-112. En cualquier caso no se pretende aquí hacer la relación final de materiales existentes. También en esta línea anuncia la sra. Steler un trabajo de presentación del panorama completo de las fuentes de CR y esperamos su publicación.

22. La he utilizado en una reproducción de la primera edición, realizada en la imprenta *sefarîm*, Berlín 1926.

23. Originariamente vio la luz en la imprenta de la viuda y los hermanos Romm. Con posterioridad ha tenido diversas ediciones en unión del resto de los *midrašîm* denominados *rabbâ*. Para este trabajo la he utilizado según una edición fotostática en Jerusalén en 1961. Además existe otra edición moderna pero no demasiado científica, S. Dunsky, *mdrš rbh šîr ha-šîrîm, mdrš hzyt*, Dvir Jerusalén-Tel Aviv, 1980. Esta edición, vocalizada para uso popular, recoge sin ningún carácter crítico el texto de las dos anteriores.

24. Y. Epstein, *mbw’ lnwsh hmšnh* Tel-Aviv 1964, p. 1207 en adelante.

ménos antiguos,<sup>25</sup> pero en los manuscritos Kaufmann (K) y Parma 1 (P<sub>1</sub>) de la *mišnâ*, y en el Talmud *yěrušalmî*, en GR y en los fragmentos de la *gěnzâ*, aparece siempre unida a la palabra que le sigue.

En relación con los manuscritos más tardíos de CR se puede afirmar casi siempre con toda certeza que *šel* está separada de lo que le sigue,<sup>26</sup> pero en los fragmentos de *gěnzâ* está siempre unida a la palabra que le sigue.

Vamos a tratar nueve de los fenómenos morfo-sintácticos que se reseñan como característicos de LSb<sup>27</sup> y que la distinguen de L<sub>Sa</sub>. De entre ellos hay cinco hasta cierto punto discutibles pues en ellos la situación en CR —como también en GR— resulta confusa, o los ejemplos son demasiado escasos hasta el momento para tomar una decisión. Los otros cuatro fenómenos resultan absolutamente claros y en ellos se puede basar nuestra afirmación de que la lengua de CR se aparta con claridad de LSb y aparece como más cercana a L<sub>Sa</sub>. Comenzaremos por los cinco fenómenos menos definitorios.

#### 1) Pronombre de segunda persona masculino singular: 'att' attâ

Kutscher se preguntaba si la forma de este pronombre en la lengua de los tannaitas no sería pura y simplemente 'att y la frecuente aparición de 'attâ en los manuscritos de la *mišnâ* no sería debida a la labor correctora y sistematizadora de los copistas.<sup>28</sup> Sokolof<sup>29</sup> toma esta pregunta, un tanto retórica por parte de Kutscher, como una afirmación indudable acerca de L<sub>Sa</sub>, pero la rechaza en relación a LSb y escribe que 'attâ en GR no es sólo fruto de la corrección de los copistas, sino prueba de su uso frecuente en este estadio “más literario” de la lengua. Su afirmación se basa fundamentalmente en el hecho de que existen en GR expresiones estereotipadas en las que siempre se utiliza 'att y otras igualmente estereotipadas en las que siempre se utiliza 'attâ. Fuera de estas expresiones, reconoce que no pueden establecerse reglas o leyes sobre el uso o intercambio de 'att // attâ.

Si prescindimos un poco de afirmaciones generales y nos acercamos a los datos reales debemos constatar: a) 'attâ se encuentra entre los testimonios hebreos de Bar

25. Concretamente cita el ms. de Munich, la edición de Lowe y la edición de Venecia del Talmud *yěrušalmî*.

26. Los casos en que cabe la duda se deben al hecho de que en algunos manuscritos las palabras están tan unidas que es difícil decidir; pero en estos casos la duda no afectaría sólo a *šel* sino igualmente a otras partículas como 'im, 'al, etc.

27. Cfr. M. Sokolof, *op. cit.*

28. Y. Kutscher, “*lšwn ḥzī*” en *sefer ḥanôk yalôn* Jerusalén 1963, p. 246-280, citado de *qobes 1*, p. 1-35, esp. p. 14.

29. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 275.

Kokba;<sup>30</sup> b) la proporción en el uso de 'att/ 'attâ en **K** es 1/4<sup>31</sup> y en **P<sub>1</sub>** es 1/5;<sup>32</sup> c) el ms. Parma 2 (**P<sub>2</sub>**) sólo presenta 'attâ.<sup>33</sup>

Frente a esto nos encontramos que en **CR** la tendencia de uso es exactamente la contraria y ofrece una proporción de 2/1 a favor de 'att en **V**, pero que todavía es mayor en los textos de *gēnizâ* pues todos los 'att de **V** tienen 'att en el texto paralelo de *gēnizâ*, y hay dos casos de 'attâ de **V** en los que el fragmento paralelo presenta 'att. A la proporción de uso de estas formas del pronombre en **CR** hay que añadir dos notas: En primer lugar hemos de notar que las apariciones de 'attâ se dan con mucha frecuencia agrupadas en frases contiguas o en un mismo párrafo (por ejemplo lo encontramos cinco veces en el párrafo 1.10.3.5<sup>33a</sup>), y esto puede tener su origen tanto en la mano correctora de los copistas, como en el hecho de que el autor o redactor del midrás hubiera incorporado materiales de diversos orígenes y que en algunos de ellos predominaría 'attâ sobre 'att. En segundo lugar, el fenómeno de las expresiones que sistemáticamente usan siempre una u otra de las formas, que Sokolof constataba en **GR**, no se da de manera tan sistemática en **CR**, y, si bien se puede hablar de una tendencia, no resulta en ningún caso definitiva y así la mayoría de las veces se lee *hō' il wē attâ* pero también *hō' il wē 'att*, y lo mismo sucede con 'att *mōše'* que algunas veces es 'attâ *mōše'*.

Si el acceso a manuscritos de la categoría de **K** y **P<sub>1</sub>** hizo poner en cuestión la afirmación de Segal según el cual 'att para el masculino se encuentra muy raras veces en el hebreo mishnaico más antiguo (=LSa?), sin embargo el acercamiento a la lengua de **CR** refuerza otra afirmación del mismo Segal en el sentido de que en el hebreo mishnaico tardío y concretamente en textos palestinenses y en los *midrašê aggadâ* aumenta el uso de 'att para el masculino.<sup>34</sup>

Como resultado de esto y aunque no es posible establecer reglas de uso y alternancia de 'att y 'attâ, ha de quedar claro que la aparición esporádica o frecuente de 'attâ, en este texto o en cualquier otro no justifica su clasificación como perteneciente a **LSb**, pues ya **LSa** lo utilizaba y su uso no es, por lo tanto, discriminatorio.

30. Cfr. M. Bar-Asher, "*mišnâ kētaḥ yad parma b lēšeder tohorôt*, en la edición facsimil del ms. Parma 2 de la *mišnâ*, Makor, Jerusalén 1971, p. 1-20, citado de *qobes l* p. 166-185, especialmente p. 172. Ya Kutscher recogía en nota la referencia a este testimonio de Bar Kokba, lo que prueba el carácter retórico de su pregunta, cfr. Kutscher "*lšwn ḥzl*", p. 15 nota 68.

31. Y. Kutscher, "*lšwn ḥzl*", p. 14.

32. G. Haneman, *twrt ḥšwrwt šl lšwn ḥmšnh*, Tel Aviv 1980, p. 460-465.

33. M. Bar-Asher, *op. cit.*, p. 172.

33a. Seguimos la numeración de **CR** propuesta en la edición para uso interno de la Academia de la Lengua Hebrea, cuya utilización me ha sido amablemente autorizada por el prof. Ben Ḥayyim. En ella el primer número señala el capítulo del midrás, que siempre coincide con el capítulo del libro bíblico; el segundo número es el versículo comentado; el tercero señala la interpretación (*perūš*) y el cuarto el párrafo dentro de cada interpretación.

34. M.H. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew*, Oxford 1970<sub>3</sub>, p. 40 § 69.

2. Pronombre de primera persona plural: 'anû/ 'anaĥnû.

El uso de la forma bíblica 'anaĥnû frente a la forma 'anû de LSa se presenta como una característica de LSb. Sin embargo en CR tan sólo aparece una vez (1, 1, 9, 3) la forma bíblica (fuera de versículo, naturalmente), e incluso esa vez no hay unidad entre los diversos manuscritos, pues encontramos que V M E<sub>1</sub> y E<sub>2</sub> traen 'anaĥnû mientras que O C y V<sub>1</sub> leen 'anû. Por desgracia resulta que el pasaje no aparece en ninguno de los textos de ġēnīzâ conservados.

Si tenemos en cuenta que el ejemplo que se propone de GR es uno sólo,<sup>35</sup> podemos fácilmente concluir que tampoco este uso debe tomarse como discriminatorio para la catalogación de un texto como LSb y hay que explicar la aparición de 'anaĥnû aquí o en cualquier otro texto de la época como una influencia esporádica del hebreo bíblico o del lenguaje litúrgico.<sup>36</sup>

3. Pronombres y adjetivos demostrativos:

Sin perjuicio de posteriores y más profundas comprobaciones el panorama que CR presenta en el terreno de los demostrativos parece estar a caballo entre LSa y LSb.

Por una parte el cuadro de los pronombres de cercanía es idéntico, al que se da en LSa, y en los de lejanía se asemeja más a LSb pues no aparecen ni una sola vez las formas misnáicas *halaz* o *halâ*.

Por el contrario, en el terreno de los adjetivos, el cuadro se invierte y encontramos una igualdad total con LSb en los adjetivos demostrativos de cercanía, y una semejanza mayor a LSa en los de lejanía, en los que encontramos por una parte 'et + sufijos pronominales, pero por otra la reaparición de las formas bíblicas *ha-hû'* / *ha-hî'*.

Por lo tanto en este terreno la caracterización de CR resulta más ambigua que en otros y podemos hablar de un empate.<sup>37</sup>

4. Terminación -t en tercera persona femenino singular de pretérito

En GR se da esta terminación no sólo en los verbos *lamed yod* (y por analogía también en los verbos *lamed 'alef*) sino también en verbos fuertes.<sup>38</sup> En CR en

35. Cfr. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 275, nota 101<sub>3</sub> donde se cita otro ejemplo de *pēsikta' d'ēraĥ kahana'*, cuyo origen está en Levítico *rabbâ*.

36. M.H. Segal, *op. cit.*, p. 39 nota 4.

37. En este tema la descripción de GR hecha por Sokolof es confusa, y no coincide estrictamente lo que presenta en el cuadro de los pronombres con lo que explica a continuación, de manera que, por ejemplo, resulta difícil saber qué usa GR como pronombre demostrativo plural de cercanía.

38. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 283.

cambio no aparece este fenómeno con seguridad en ningún caso de verbo fuerte, y solamente en una ocasión el texto de algunos manuscritos podría llegar a entenderse así, precisamente en virtud de la variante que se lee en otros testigos, aunque yo no lo creo.

Veamos el ejemplo para una mayor claridad. En 1. 2. 5. 13. leemos en **VM** y **Cr** *yhw dh 'mr šhtwrh šn' mrh bph 'hd n' mrt bpywt hrbh*, mientras que **FE<sub>1</sub>E<sub>2</sub>** y **T<sub>4</sub>** leen *n' mrh* también la segunda vez.

Es evidente que los cuatro últimos testigos citados, entre los que se cuenta un texto de *gēnizâ*, entienden el texto en pasado y usan la forma regular del mismo. La pregunta que se nos plantea es si la forma terminada en *-t* de los otros manuscritos pretende también ser pretérito, o está entendida como un simple participio regular, lo que el contexto admitiría perfectamente.

Sin caer en el peligro de considerar todos los textos de *gēnizâ* antiguos y por ende buenos en sí mismos, la realidad es que **T<sub>4</sub>** nos ofrece en otros lugares lecturas de solera que lo convierten sin duda en un testigo de valor, y de ahí precisamente la duda que planteamos, ¿cuál sería la lectura más original?

De momento creo que es imposible dar una respuesta definitiva y segura a la pregunta, y, en línea con el propósito de este artículo, tan sólo podemos constatar una vez más que, aunque se llegara a aceptar la lectura como pretérito en *-t*, no se trataría más que de un caso aislado, y se puede afirmar que el fenómeno no es frecuente en CR como lo es en GR.

### 5. El relativo *ʾāšer*:

En L<sub>Sa</sub>, como ya sucedía en parte en el hebreo bíblico tardío, el relativo *ʾāšer* fue sustituido por *še-* de forma rotunda y total. Sin embargo en L<sub>Sb</sub> reaparece la forma *ʾāšer*.<sup>39</sup>

Por su parte, CR usa de forma sistemática *še-* con todas las partes de la oración y, a veces, el artículo determinado con participio.

Con todo hay tres casos en los que de forma unitaria todos los testigos traen *ʾāšer*. En dos de ellos creo que la frase misma en la que *ʾāšer* aparece o el contexto en que se encuentra permiten vislumbrar una clara influencia bíblica. En el tercero no se da esto con tanta claridad. Veámoslos:

*ʾl kl šr n'sh tḥt hšmš* (1.1.7.5.)

La frase no se introduce en nuestro midrás como una frase bíblica y efectivamente no existe tal verso en el *textus receptus*; ahora bien, en Qoh. 1,13 se lee un verso prácticamente idéntico en el que sólo varía la última palabra cambiando *hšmš* por *hšmym*, y numerosos manuscritos bíblicos presentan la variante *hšmš* en este

39. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 280-281 y notas 123 y 124; M.H. Segal, *op. cit.* p. 42 § 77.



lugar, y todos leen en el verso siguiente (Qoh. 1,14) *n'sh tñt hšmš*.<sup>40</sup> Por todo ello se puede afirmar que, aun a pesar de no estar traída como frase bíblica, la influencia del hebreo bíblico es indudable.

*whbyt šr hyw bwnym yn ktwb k'n l' "whbyt bhbnwtw"* (1Re. 7,7) (1.1.5.4).

El contexto vuelve a demostrar aquí la intención del autor de parafrasear el texto bíblico, y además encontramos en 1Re. 7,2 la frase *hbyt šr bnw*, de forma que la influencia bíblica es patente.

No sucede lo mismo con la tercera aparición de *'ašer* en la frase *hkl msyymyn t hmlk whkl msyymyn bšbyl kbwd hmlk šr hw' mlk mlky hmlkym* (1.1.5.2).

En este caso no parece que exista ninguna influencia directa del hebreo bíblico, aunque quizá podamos encontrarla de una forma indirecta a través de la lengua utilizada en la liturgia donde las expresiones *kēbod ha-melek* y *melek malke ha-mēlakim* son frecuentes. De no ser así, se trataría del único caso de *'ašer* sin influencia externa detectado en CR, lo cual naturalmente no permite afirmar su uso como característico de una lengua distinta de LSa.

Hemos visto hasta aquí los cinco primeros fenómenos de los que afirmábamos que son discutibles; los dos primeros porque, por lo expuesto, no parece que deban ser considerados como discriminatorios a la hora de caracterizar LSb frente a LSa; el tercero por la situación ambigua de CR, y el cuarto y el quinto porque son muchas las dudas que afectan al único ejemplo de cada uno de ellos que existe en CR. Pasemos ahora a los cuatro restantes que calificábamos de absolutamente claros.

#### 6. Sufijo pronominal de primera plural en funciones de singular:

En GR se dan algunos ejemplos, cuatro en concreto,<sup>41</sup> que parecen suficientemente claros y confirmatorios de este uso. Frente a ello en CR el fenómeno es totalmente desconocido.

#### 7. Imperfecto primera plural en funciones de singular:

Parece a todas luces un fenómeno paralelo y complementario del anterior y como él tampoco aparece ni una sola vez en CR. En este caso la importancia es mayor pues Sokolof trae más de 15 ejemplos en GR.<sup>42</sup>

#### 8. Uso del infinitivo constructo:

En LSa deja de usarse el infinitivo constructo sin *lamed* así como en construc-

40. Cfr. Biblia Hebraica Stuttgartensia *ad locum*. Verkleinerte Ausgabe, Stuttgart 1984, p. 1337.

41. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 276 y 298.

42. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 284 y 288.

ción con sufijos pronominales que actúen como sujeto del propio infinitivo. Sin embargo en GR es frecuente su uso,<sup>43</sup> de forma semejante a la habitual en el hebreo bíblico.

Frente a ello en CR se refleja una situación semejante a LSa y no aparece ni un sólo caso de infinitivo constructo en esa posición. Incluso en un lugar en el que por el contexto y el sentido de la frase esperaríamos encontrar un infinitivo con su propio sujeto pronominal anexado, CR recurre a la perífrasis con el nombre de acción, y así podemos leer: *wmh hnyyh yš b'bdh šlnw* (1.2.4.1.), es decir “¿qué ventaja hay en nuestra desaparición?”, *b'bdh* y no *bě 'obdenû*.<sup>44</sup>

#### 9) Infinitivo constructo de la raíz *MR*:

En GR se usa con frecuencia la forma bíblica *l'mr* frente a la forma *lwmr* de LSa.<sup>45</sup>

En este fenómeno el texto de CR vuelve a acercarse a LSa y encontramos que, excepto en los versículos bíblicos y en un caso aislado (1.2.6.6.) en el que *V* y *V*<sub>1</sub> leen *l'mr*, todas las veces en todos los manuscritos se usa la forma *lwmr*.

Aparte de este hecho, conviene decir que probablemente en la forma *l'mr*, nos encontramos ante un fenómeno de pura grafía, detrás de la cual no se encontraría una pronunciación “leemor” correspondiente a la vocalización masorética, sino una lectura “lomar”.

En apoyo de esta realidad se puede aportar el ejemplo de la raíz *KL* que casi siempre mantiene tanto en LSa como en LSb la grafía con *'alef*, pero cuya vocalización en los textos misnáicos es siempre con */o/*.

En esta línea CR, aparte de la ya citada del infinitivo constructo, nos ofrece las siguientes grafías, todas ellas en fragmentos de *gēnizâ*: *twmr* **O**<sub>4</sub> (2.1.3.3.), *lw'kl* **L** (1.12.3.4.), *y'kl*, con un punto (holem?) sobre *'alef*, **L** (1.12.3.2.) e incluso *ywk'lw* **T**<sub>4</sub> (1.2.5.4.).<sup>46</sup>

Si estos ejemplos han de servir de apoyo a la opinión de que la lectura de *l'mr* en GR ha de ser “lomar”, a pesar de la grafía con *'alef*, no podemos ocultar que en CR también encontramos algunas veces la forma *l'kw* con *waw* que apunta indudablemente a una lectura “leekol”, y sin embargo no aparece ninguna vez *l'mwr*, y por tanto también en esto se distancia CR de LSb, aunque sea en una cuestión puramente gráfica.

43. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 290.

44. Por si pudiera haber alguna duda **T**<sub>4</sub> escribe *plene 'bydh*.

45. M. Sokolof, *op. cit.*, p. 290.

46. En esta grafía podemos ver o bien como en las anteriores una acumulación de *'alef* y *waw* con un error de colocación, o una grafía con *waw* y una marca de forma pausal en la segunda sílaba; cfr Kutscher “*lšwn hzl*”, p. 32. También se encuentra por ejemplo la grafía *mšm'wl* **O**<sub>2</sub> (x<sup>2</sup> 2.6.1.4.) y quizá se pueda asimilar estos casos al fenómeno de *kēf̄h/queri* del que escribía Kutscher en *Tarbiš* 22 (1951) p. 59.

## CONCLUSION

A modo de resumen se puede decir que de los nueve fenómenos morfo-sintácticos que se presentan como característicos de la lengua de GR y por ende de LSb, cinco más dudosos y cuatro más evidentes y claros, ni uno solo se encuentra de forma segura en la lengua de CR.

Bien se podría explicar este hecho simplemente como corrupción del texto y fruto de la pluma de los copistas, pues los testigos de que disponemos no son en ningún caso demasiado antiguos, y es bien sabido hasta qué punto puede cambiar un texto copiado una y otra vez; aunque a este respecto conviene recordar lo que escribía Kutscher acerca del Talmud *yěrušalmî* y de los *midrašē 'aggadâ*: "... Pues estos textos, y en especial el *yěrušalmî* fueron copiados con menos frecuencia, y en consecuencia cambiaron menos que el texto de la *mišnâ*".<sup>47</sup> Pero también es sabido que, si tomamos LSa como punto de partida, la mayoría de las correcciones en la lengua de épocas posteriores fueron casi siempre de acercamiento y retorno al hebreo bíblico, y en CR nos encontramos con lo contrario, por ejemplo en la relación de uso y alternancia entre *'attâ* y *'att*, o en la inexistencia del infinitivo constructo con su propio sujeto sufijado.<sup>48</sup>

Por otra parte, podemos establecer con certeza que en CR no se da ningún ejemplo incontestable de las innovaciones no-bíblicas que veíamos en GR, y así, no se usa la primera personal plural para el singular ni en los pronombres ni en el imperfecto, ni existen ejemplos claros de la tercera persona femenino singular de pretérito en *-t* en verbos fuertes, etc.

Por ello no creo que haya que explicar el panorama lingüístico de CR como fruto de corrupciones textuales exclusivamente, sino que más bien debemos otorgar un mayor valor al hecho de la cercanía que se observa entre la lengua de CR y la de los tannaitas, y pensar quizá en otra explicación, que deberá sin duda ser bi-direccional: O buscamos el origen de CR en una región geográfica distinta, fuera de Galilea, y vemos en su lengua un dialecto más cercano a la lengua de los *tanna'im* o modificamos la fecha de su composición.<sup>49</sup>

En cualquier caso, en el estado actual de mi investigación no ha llegado todavía el momento de extraer conclusiones de esta envergadura, y, puesto que no existe aún una causa decisivamente convincente para modificar la fecha aproximada establecida en *sefer* para CR,<sup>50</sup> me parece que lo que se debe hacer es ampliar y profundizar

47. Y Kutscher, "*lswn hzl*", p. 14.

48. Es en el terreno del *kēšfîh* donde encontramos en CR el único ejemplo de presunta corrección en dirección al hebreo bíblico, y es la corrección de palabras como *'adan* con *nun* hacia la forma "correcta" *'adam* con *mem*.

49. Quizá apoyados en razones que puedan ser tanto geográficas como temporales se pudiera hablar no sólo de LSa y LSb sino también de LSc.

50. Y no me estoy refiriendo aquí solamente a causas lingüísticas sino también literarias, históricas o de cualquier otro tipo.

el estudio de la lengua que se dio en 'eres-ísra'el en la época que siguió a la composición de la *mišná*; y esto hay que hacerlo no sólo en los ámbitos del *kětíh* y de la morfología,<sup>51</sup> sino también y muy señaladamente en el amplísimo campo de la sintaxis, y en el del léxico, y confiar que de este estudio salga una solución a las cuestiones planteadas.

### Notas explicativas de la edición

El pasaje que aquí se edita como ejemplo es el que se encuentra en el ms. Taylor-Schechter C. II, 51 de Cambridge (**T**<sub>1</sub>).

El texto continuo es básicamente el del ms Ebr. 76 de la Biblioteca Vaticana (**V**); se ha corregido en los casos de evidente error o mala transmisión, pasando en estos casos sus lecturas al correspondiente lugar en el aparato. También en aparato aparecen las palabras vocalizadas de este manuscrito.

En los casos de error el texto se ha reconstruido de acuerdo con las constantes del propio ms. **V** o siguiendo a la mayoría de los testigos, dando, cuando se puede, preferencia a las lecturas de **T**<sub>1</sub>.

En otros casos, a pesar del aparente error e incluso de la unidad de los demás testigos contra **V**, he mantenido su lectura, con tal que el texto resultara inteligible sin problemas. Es, por ejemplo, el caso de la línea 42 *zh qryt šm'*, donde todos los testigos tienen *zw*, pero que, aparte de no distorsionar el texto, se puede pensar en un *zoh* como el bíblico de 2Re. 6, 19, Ez. 40,45 o varios casos más en Qoh., o en una concordancia gramatical con *šm'* y no con *qryt*.

### Testigos

Aparte de los ya citados ms. **V** y **T**<sub>1</sub> se han utilizado los siguientes testigos<sup>52</sup> (por orden alfabético):

**E**<sub>1</sub>: Primera edición de CR. Pesaro 1519.

**E**<sub>2</sub>: Edición de Vilna de 1878

**K**: Se trata del ms. 133/6 de Frankfurt (al que normalmente denominamos **F**, pero que en este caso he llamado **K**, porque en este pasaje ha sido leído de la copia realizada por Kaplan, y en algunas lecturas surge la duda sobre la fidelidad de dicha copia).

**M**: Ms. 50,2 de Munich.

**O**: Ms. Seld sup 102 de Bodleiana.

**V**<sub>1</sub>: Ms. Ebr 249/9 de Biblioteca Vaticana.

51. Como se ha dicho más arriba, el estudio del *kětíh* y un repaso más detallado y con ejemplos de los fenómenos morfológicos enunciados aquí se publicará en hebreo. Cfr. *supra* nota 1.

52. Para más detalles véase más arriba p. 2 y notas 8 a 23.

## Claves del texto y del aparato crítico

### Texto

En el texto continuo las citas bíblicas están subrayadas, e identificadas la primera vez que aparecen a excepción de las citas del Cantar que se están comentando.

La numeración de los párrafos es la de la edición interna de la Academia de la Lengua Hebrea, y en este caso ha de leerse de derecha a izquierda.

<>: Texto añadido en V entre líneas o en los márgenes.

???: Texto (letras o palabras) de lectura dudosa en V.

### Aparato

En el aparato se hace referencia a las líneas del texto continuo y se sigue el orden de las palabras en la línea.

Normalmente el lema se reproduce tal como está en el texto continuo, aunque en algunos casos se copia de forma abreviada. Tras el lema aparece el signo [.

Los números entre paréntesis tras el lema [(1) (2) (3)] lo identifican como la primera, segunda o tercera aparición de la palabra en la línea. (bis) en la misma posición lo refiere a las dos apariciones de la palabra en la línea.

Los números entre paréntesis delante de la última palabra en el lema se refieren a la línea en que esa palabra se encuentra, distinta de la línea que se está anotando y en la que se encuentra la primera palabra del lema.

La presencia de vocales en V se señala en primer lugar y sin lema. Las vocales en otros manuscritos se señalan en el lugar que corresponde.

Las lecturas variantes se citan por el orden alfabético de los testigos (agrupándolos cuando coinciden).

Cuando se ha de reseñar texto no legible en uno o varios testigos, esta nota precede a las demás, de manera que esos testigos quedan descartados en las variantes que siguen correspondientes al texto no legible.

¶	Falta el texto del lema.
()	Texto borrado.
<- ()	Texto borrado y corregido o sustituido
??	Texto de lectura dudosa.
->	Cambio de orden de las palabras del lema.
<>	Texto entre líneas o en los márgenes.
<...>	Texto ilegible por deterioro del testigo; en sí mismo no hace referencia a la extensión del texto deteriorado, sino que hay que compararlo con el lema.
+	Añadido tras el lema.

- El texto que no se reproduce es como el lema.
- .... **en el lema** Abreviatura; supone todo el texto continuo omitido entre las palabras del lema.
- ... **en las variantes:** El texto que falta es idéntico a la variante anterior.
- Ⓜ , Ⓝ , Ⓟ , Ⓡ  
**omn** La variante consiste solamente en el cambio de la última letra. Hace referencia a todos los manuscritos excepto V.

1.9.1. (3) שכן כת' נאראה את יי' יושב על כסא רם ונשא (יש' 1). אמר סימון: כסא שמפריש בין מ>לתה לחיים. וכל צבא השמים עומדים מימינו ומשמאלו (מל"א כב, 19). וכי יש שמאל למעלה? והלא כולו ימין? שני ימנך יי' נאדרי בכח ימנך יי' (שמי טו, 6). ומה תלי לומי מימינו ומשמאלו? אלא אלו מימינים ואלו משמאילים, אלו מכריעין לכף זכות ואלו מכריעין לכף חובה.

5

(4) רי יוחנן בשם רי אחא מיתי לה מן הרא ואמת הרבר וצבא גדול (דני י', 1) אימתי הרבר? כשנעשה צבא גדול. רכתי יי' אלהים אמת (ירי י', 10). מהו אמת? אמר איבון: שהוא אלהים חיים ומלך עולם (שם).

10

(5) אמר אלעזר: כל מקום שני ויי' כביכול הוא ובית דינו, ובית אב שבכולן: יי' דבר עליך רעה (מל"א כב, 23), זה בניין אב. ומה מקיים רי אלעזר הרין קרא דרי פפיש והוא באחד ומי ישיבנו (איוב כג, 13),

Mss. E1 E2 K M O V1. T1 comienza línea 3 (יש')

2 סימון] סימן M; שמפריש] שהוא מפריש O V1; 3 עומדים] -ן O, + עליו V1 M K E1; מימינו] מימינו V1; שמאל... (5) לומי] <...> T1; 4 כולו] הכל V1 M K E2 E1, הכול O; יי' (2)] + תרעץ אויב M E2 E1; 5 מימינו ומשמאלו] -> M; ומשמאלו... (5) לכף (1)] <...> כף T1; מימינים] משמאילים M; משמאילים] משמאילי K, משמאילים M, משמאילים O, משמי V1; 6 מכריעין (bis)] -ים V1 M K; ואלו... (7) לה] וא...> T1; 7 מיתי] מייתי +, omn >הית K; הרא] הרה T1; הרבר... (8) רכתי] <...> כתי T1; 8 אימתי] כתיב --- היה M; הרבר] + אמת V1; כשנעשה צבא] כשהצבא נעשה V1, כשעה שנעשה צבא O; אמת... (9) עולם] <...> אולם T1; 9 מהו] מה הוא O; איבון] אבין O V1; 11 מקום... רינו] <...> T1; כביכול] ח M K E2; ובית (2)] ובניין V1 T1 M K E2 E1; 12 שבכולן] -ם V1 T1, שבכלן E2 O, לכלם K, שבכלם M; ויי' <...> --- T1; רעה] + וגו' M; זה] <...> T1; בניין] בנה V, בנין V1 O K E2 E1; [אב] + שבכולן E2 E1, + שבכלם O M K, + שב...> T1, + שבכולם ויי' דבר? א?ליך רעה זה בנין אב שבכלם V1; 13 אלעזר הרין] <...> T1; הרין] להרין V1 O; קרא] קרייה E2 E1 K, קריה M, קרייה O, קרייה (א) -> -ה V1; דרי פפיש] --- פפיש V1 O, <...> ייס T1; ומי

אלא הוא חותם יחירי לכל באי עולי ואין בריא חותמת עמו.

15 (6) ומהו חותמו של הקב"ה? רי ביבי בשם רי ראובן אמר: אמת, שני אבל אנד לך את הרשום בכתב אמת (רני י, 21). אם אמת למה רשום, ואם רשום למה אמת? אלא עד שלא נתחתם הדין: רשום; משנתחתם הדין אמת .

20 (7) אמר ריש לקיש: ולמה הוא אמ"ת? אי בראש האותיות; מי באמצע; תי בסוף. לומר אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים (יש' מד, 6). אני ראשון שלא קבלתי מלכותי מאחר, ואני אחרון שאיני מוסרה לאחר שאינו בעולם, ומבלעדי אין אלהים שאין לי שיני.

-----  
Mss. E1 E2 K M O T1 V1  
-----

ישיבנו] <..> T1 ; 14 חותם...עולי] חו...> T1 ; יחירי לכל] (לכל יחירי) <--- M ; > לכל...(15)חותמו <O ; לכל...(15)אמת] ח V1 ; בריא] ה- E1 E2 K M O , ביריה T1 ; חותמת עמו] <..> T1 ; 15 ומהו] ומה הוא T1 ; חותמו] + אמת O , + אמ"ת V1 ; ראובן...(16)לך] ראו...> T1 ; ראובן] יוחנן O , (אבון) <- V1 ; אמת] אמ"ת O V1 , + אלף O , + אלף מ"ם תי"ז V1 ; 16 לך] ח V1 ; אם...למה] <..> T1 ; 17 רשום(1)...אלא] ר...> T1 ; שלא] ח M ; נתחתם] נתחתם E2 E1 , ניתחתם T1 ; הדין רשום] <..> שום T1 ; הדין] גור דינס O ; 18 מְשַׁנְתְּחַתֵּם V ; משנתחתם...אמת] מש...> T1 ; משנתחתם] משנתחתם E2 E1 , נתחתם K M ; הדין] גור הדין E1 , גור דין E2 , גור דינס O , גוד V1 ; אמת] אמ"ת V1 ; 19 אמ"ת...ולמה] <..> T1 ; אמ"ת] אמ"ת K , + אי רי שמעון בן O ; הוא] ה?י?א M ; אמ"ת] אמת K , + אי רי שמעון בן לקיש T1 ; האותיות] אותיות M , <..> T1 ; + <א > V ; מי באמצע] מס באמצעיתו O , <..>אמצעיתה T1 , + אותיות M ; 20 תי בסוף] (ת) <- מי בסוף V , תי"ז בסופן M K E2 E1 , תי"ז בסופו O , ותו בסוף T1 , תיו בסוף V1 , + <ת > V , + למר M ; אחרון...אין] <..> T1 ; 21 אני ראשון] <..>ראשון T1 ; מלכותי] ח T1 ; מאחר] מראשון T1 ; <?מ?אח?ר? > V ; 22 שאינו בעולם] ח O T1 , שבעולם K ; לין לזו? O ; שיני] שני E2 K O , (שלי) שני V1 ;



2.9.1. (1) דרש רי פפיס ויאמר יי' אלהים הן הארם היה נאחר ממנו  
(ברי ג, 22): כיחידו של עולם. אמ' לו רי עקיבא: דיך פפיס! אמ' לו:  
25 מה את מקיים היה נאחר ממנו? אמ' לו נאחר ממלאכי השרת.

(2) וחכמים אומי: לא כדברי זה ולא כדברי זה, אלא מלמד שנתן  
הקב"ה לפניו שני דרכים: דרך החיים ודרך המות? והניח לו דרך  
החיים.

3.9.1. (1) דרש רי פפיס וימירו את כבודם בתבנית שור (תהי קו, 20):  
30 שומע אני בשור של מעלן; ת"ל אובל עשב (שם). אמ' לו רי עקיבא:  
דיך פפיס! אמ' לו: ומה אתה מקיים וימירו את כבודם בתבנית שור?  
בשור של ימות השנה. ת"ל אובל עשב: אין לך מנוול ומשוקץ משור  
בשעה שאובל עשב.

-----  
Mss. E1 E2 K M O T1 V1  
-----

23 פפיס] פפיס V1 O ; ויאמר...אלהים] ח V1 E2 E1 ; ממנו] ח T1 , +  
וגומר T1 E2 E1 , + לרעת טוב ורע K ; 24 כיחידו... (26)אומי] <...> T1 ;  
לו] (bis) לי M ; פפיס] פפיס V1 O M ; 25 מה] ומה V1 O M ; היה] ח  
M ; אמ' לו] ח M K ; לו] ליה V1 ; 26 כדברי... (27)החיים] כד...> T1 ;  
שנתן] + לו O ; 27 הקב"ה] ח K , הב"ה V1 ; הקב"ה לפניו] -> E2 E1  
M ; לפניו שני] ח O ; ודרך... (29)את] וד...> T1 ; המות] + וברר לו דרך  
ממות M E1 , + ובחר ... K , + (בירן) <בחר> ...<המות> O , + ובירר  
... V1 ; לו] ח V1 K ; דרך(2) + עץ O ; 29 דרש... (36)החזיקה] ח V1  
פפיס] פפיס O M ; וימירן] וימ'>רו O ; בתבנית שור] ח T1 M K , +  
וגי T1 ; 30 שומע... (31)דיך] שו...>ך T1 ; מעלן] מעלה O K ; לו] ליה  
M ; 31 פפיס] פפיס T1 O M ; אמ' לו(2) ] ח T1 K ; לו] ליה M ;  
ומה... (32)של] מ...> T1 ; אתה] את K , אני M ; 32 בשור] שור K , ח  
O ; של] + שאר T1 M E2 E1 ; השנה... (33)בשעה] הש...>עה T1 ; ת"ל  
אובל עשב] ח M ; <אין... (33)עשב> O ; מנוול] V ; מנוול] נוול M ;  
משור] בשור E2 E1 , אלא שור M ; 33 שאובל] שהוא אובל T1 ;  
עשב... (34)חרטומי] <...> T1 ;

(2) רי יודן בשם רי אחא אמי: חרטומי מצרים עשו להן כשפים והיה נראה כמרטט לפניהם; המר"א רפתה רמשק הפנתה לנוס ורטט החזיקה (ירי מט, 24).

4.9.1 (1) דרש רי פפוס. לוססתי ברבגי פרעה: לוססתי כתי; אמי הקב"ה: כשם שששתי על המצריים לאברן בים כך ששתי לאבר שונאיהן של ישראל.

(2) ומי גרם להם להנצל? מימינם ומשמאלם (שמי יד, 2); מימינם בוכות התורה שעתידין לקבל מימינו של הקב"ה שנאי מימינו אש דת לנו (רבי לג, 2); משמאלם זו מוזה. ר"א. מימינם זה קרית שמע, משמאלם זו תפלה.

(תפלה) Mss. E1 E2 K M O T1. V1 termina linea 43

34 יודן] יוחנן M, + בן נוריה O; אמין] אומר E2; להן] להם O K E1, לוו? T1; כשפים... (35) לפניהם] <..> T1; 35 נראה] + להם O; כמרטט] כ-ס-מרטוט V, כמרטוט O E1, כמחטוט M K; המר"א] המר"א K, הר"א M, כמה דתמר T1; רפתה רמשק] בפתח המשכן K, כ?פנת המשכן M; הפנתה] הפותה V, כ?פנתה M, הפ?ננתה T1; לנוס... (37) לוססתי] <..> סתי T1; וְרָטַט V; ורטט] <ורתת> O; 37 דרש... פרעה] לוססתי ברבגי פרעה דרש רי פפוס V1; פפוס] פפוס M; 38 O; ברבגי... כתי] בריבב... <..> T1; כתי] ח V1; פרעה] + וגומר M; 38 הקבה] הב"ה K V1; שששתי... לאברן] <..> T1; המצריים] מצרים E1 M, המצרים O; לאברן] -ם O M; כך... לאברן] כ... <..> T1; 39 שונאיהן] -ם O M; של... (40) להנצל] ש... <..> T1; של ישראל] לכל שונאיהן (!) K; 40 ומי] מי K; מימינם ומשמאלם] מימ... <..> T1; <מימינם (1)... לקבל> O; ומשמאלם... (41) מימינו (2)] ח K; מימינם (2)] ח M E2 E1, מימינם V1; בוכות... לקבל] בז... <..> T1; 41 שעתידין] שהן עתידיי V1; מימינו של הקב"ה] מימי... <..> T1; הקב"ה] הב"ה O V1; שנאי] רבי T1; מימינו (2)] ח V1; אש... (42) זו] א... <..> T1; 42 משמאלם] ומשמאלם V1; מוזה V; מוזה] תפלה K; ר"א] ח M K, + מימינם זו נר חנכה M; מימינם] מ... <..> T1; זה] זו omn; קרית] קריאת M, קי O K E2, קריי V1; משמאלם... (44) לו] ומ... <..> T1; משמאלם] ומשמאלם M K E2; 43 תפלה] מוזה K;

(3) אמי לו: רייך פפיס! כל מקום שני שישה כתי בשין וכאן בסמך.  
 45 אמי: ומה את מקיים לססתי ברכבי פרעה? אלא רכב פרעה על סוס  
 זכר וכביכול נגלה הקב"ה בסוס זכר; הה"ד ירכב על ברוב ויעף  
 (תהי יח, 11).

(4) אמי פרעה הרשע: מה הסוס זכר הוזה הורג בעליו במלחמה? אלא  
 הריני רוכב על סוסיה נקבה שמפזרת מימיה והולכת וחוזרת. מיד רכב  
 50 על סוסיה נקבה, כביכול נגלה הקב"ה על סוסיה נקבה; הה"ד לסוסתי  
ברכבי פרעה.

(5) חזר ורכב פרעה על סוס אדום, על סוס לבן או בשחור; כביכול

Mss. E1 E2 K M O T1

44 לו] ליה M, + רי עקיבא E1 E2 M T1; [פפיס] פפיס O M T1; [כל]  
 ככל O T1; [שישה] שישא K, + <..> T1; [כתי] ח M; [בשין] <..> T1;  
 [וכאן] ה?נזה T1, + [כתוב] O; [בסמך] סמך כתי T1; 45 אמי] ח K T1,  
 + לו E1 O, + ליה E2 M; [ומה] ח E1 V; [את] ח T1; [מקיים] + רי  
 עקיבה קרייה דרי פנחס T1; [לְסָסְתִי] V; [לססתי] לסוסתי M K E2;  
 פרעה(2)] + שנאי סוס פרעה (Ex.15,19) M K, + הרשע T1; [על] של  
 V E1; [על... (46) ויעף] <..> T1; [על סוס זכר] ח K; [על סוס] ח M; 46  
 [הקב"ה] ח K O; [בסוס] על סוס O M E2; [הה"ד] שנאי M K;  
 [ויעף] ויעף E2; 48 פרעה... (50) על] <..> T1; [הרשע] ח K E2; [זכר]  
 הזכר O; [זכר הוזה] -> M K; [הורג] + את O; [אלא] ח M; 49 סוסיה]  
 סוסה E2 E2, סוס M; [נְקָבָה] V; [שמפזרת... (50) נקבה(1)] ח K;  
 [שמפזרת... (50) נקבה(2)] ח E2 E1; [שמפזרת] שהיא (מפיכת) ->  
 <מפזרת> O; 50 סוסיה(1)] סוסה M, -א O, סוס T1; [נְקָבָה] V;  
 [נקבה(1)... (52) ורכב] נקי <..> כב T1; [נקבה(1)] + (שהיא מפיכת את  
 מימיה והולכת מיד רכב על סוסיא נקבה) O; [הקב"ה] ח K; 40  
 [סוסיה(2)] סוסה M, -א O; [הה"ד] שנאי M K; [לסוסתי] לססתי E1; 52  
 [רכב פרעה] -> M E2; [על(1) ... כביכול] <..> T1; [בשחור] על סוס  
 שחור M K, או שחור O;

נגלה הכֹּהֵן על סוס ארום, לִבֵּן, שחור; ההֹרֵד דרכת בים סוסִיך (חבי  
ג, 15) סוסון סניאן.

55 (6) יצא פרעה הרשע בשרין וכובע; כביכול הכֹּהֵן כן שני נילבש  
צדקה בשריין (ישי נט, 17). הביא נפט וגחלי אש (תהי יח, 13); כביכול  
כן. הביא אבני בליסטרא אבני ברד, חרבות, ורמחים; כביכול נברקים  
רב (תהי יח, 15). הביא חצים; וישלח חצים (שמ"ב כב, 15).

60 (7) אמיר לוי: וישלח חציו ויפיצם (תהי יח, 15), שהיו החצים מפזרים  
אותם; נברקים רב ויהמם מלמד שהיו מערבבין אותם, עירבן, הממן,

Mss. E1 E2 K M O T1

53 הכֹּהֵן] הקבֹּה E1 E2 M O; סוס...דרכת] <..> T1; ארום לבן] ->  
K; ארום...שחור] לִבֵּן ושחור וארום M; ארום] ח O; שחור] על סוס  
שחור O, + על סוס ארום O; דרכת] רכבת O; 54 סוסון... (55) שני]  
<..> T1; סניאן] פגיון E1 E2, סניאין K, סניאין? M; 55 הרשע] ח O;  
בשרין] בשריין E2; הכֹּהֵן] הקבֹּה E1 E2 M; שנאין] והוא שכתב O;  
56 כשריין...אש] <..> T1; כשריין] כשרין K E2 E1, כשריין? O; הביא]  
הביאו M, + עמו M; וגחלי... (57) כן] כביכול הקבֹּה כן שנאמר עביו  
עברו ברד וגחלי אש E1 E2, כביכול כן וגחלי אש M K, כביכול כן  
שאמר וגחלי אש O; 57 כן הביא] ח T1; הביא] ח M K; בליסטרא]  
בליסטרום E2, + כביכול E1 E2 M O, + הקבֹּה כן שנאמר והי נתן  
קולות וברד (Ex.9,23) E1 E2; אבני...כביכול] אבני... <..> T1; אבני ברד]  
ח E2; ברד] ברק M K, + הביא O; כביכול] + הקבֹּה כן שנאמר E1  
E2; וברקים] אברקים K; 58 רב] + ויהומם O, + ויהמם T1; הביא] ח  
T1; חצים (1)] + כביכול E1 E2 O, + הקבֹּה כן שנאמר E1 E2;  
חצים (2) ... (59) לוין] החצ <..> T1; חצים (2)] חציו K, + ויפיצם O; 59 לוין]  
ח M K; וישלח...ויפיצם] ויש <..> T1; חציו] חצים E1 E2; שהיו] שהיה]  
K; החצים ... (60) שהיו] הח- <..> T1; החצים] החיצים M; מפזרים  
K, מפיצים M; 60 ויהמם] ויהמם O K; מערבבין] -ם,  
מעורבבין T1; אותם... (61) ולא] אות- <..> T1; עירבן] עירבבן E1 E2  
O; עירבבם M K; הממן] -ם O;

נטל סגנם שלהם ולא היו יודעי מה הם עושין.

(8) יצא פרעה קטפרקטים; כביכול יי' כנבור יצא (יש' מב, 13); הרעים קולו; כביכול ירעם מן שמים יי' (שמ"ב כב, 14). לכלב בקולו; כביכול ועליון יתן קולו (שם). יצא פרעה בועם. כביכול בועם תצער ארץ (חבי ג, 12). בקשת; כביכול עריה תעור קשתך (חבי ג, 9). בצנה ומגן; כביכול החזק מגן וצנה (תהי לה, 2). כברק חנית; כביכול לנגה ברק חניתך (חבי ג, 11).

65

(9) רי ברכיה בשם רי שמואל בר נחמן. כיון שכלה פרעה כל כלי זין שלו התחיל הקב"ה מתנאה עליו; אמי לו: רשע, יש לך רות, יש לך כרוב, יש לך כנפים? מאיכן הטיסן הקב"ה? אמר יודן: מבין גלגלי המרכבה שמטן הקב"ה והטיסן על הים.

70

Mss. E1 E2 K M O T1

61 נטל] ח K; סגנזם? V; סגנם] סגניות E2, סגנום K, סיגנם O; היו... (62) כנבור] ה' <גבור T1; עושין] - E1 E2 K O; 62 יצא פרעה] + יצא פרעה K; קטפרקטים] קטפרקטוס E2; כביכול] + הקב"ה כן שנאי E1; הרעים... (63) יי' <... T1; 63 כביכול] כן M, + הקב"ה כן שני E1 E2; ירעם V; ירעם] וירעם K, <ירעם O; מן שמים] משמים K M; לְקַלֵּב V; לכלב בקולו] לזיב... <... T1; בקולו כביכול] קולו כן M; 64 ועליון... (65) תצערך] <... T1; פרעה] ח K; בועם כביכול] כן M; כביכול] + יצא בועם שנאי O; בועם V; 65 ארץ] א... <... T1; בְּקֶשֶׁת V; כביכול] כן M; עריה... (66) כביכול] <... T1; 66 כביכול] + בצנה ומגן O; כביכול] כן M; וצנה] + וגי T1; כברק... (67) לנגה] <... T1; חנית V; כביכול] כן M; לנגה] לנוגה E2 M; 68 ברכיה] ברכייה O; בשם] ורבי חלבו משום O, ח T1; שמואל... שכלה] <... T1; שְׁכָלָה V; פרעה] יעקב K, + הרשע T1; כל] על M; כלי] ח M; זין] זיין E2 K M O; 69 התחיל... (72) טוענו] התח... <... T1; הקב"ה] הב"ה K; לו] ליה M; רשע] + סערה V, + ?למה? סרוחה O; 70 כְּרוֹב V; כרוב... כנפים] כנפים... כרוב O; יש לך (3)] ח M; מאיכן] מהיכן E1 E2 K M, (מאיזכן) - < מהיכן > O; הקב"ה] הב"ה O K; יודן] + ברי שמעון O; מבין] מייזבן M; 71 הקב"ה] הב"ה O K;

(10) אמֶר חננא בר פפא: בשר ודם שהוא רוכב על טוענו, רוכב על דבר שיש בו ממש אבל הקב"ה אינו כן; טוען את רכובו ורוכב על דבר שאין בו ממש. הה"ד וירכב על ברוב ויעף וירא על כנפי רוח (תהי יח'11).

75

(11) כתי אחר אומי וירא וכתי אחר אומי וירא (שמ"ב כב'11). כיצד יתקומו שני כתובין? אמי ר' אדא: מכאן שיש לו להב"ה עולמות ויצא להראות בהן.

5.9.1. (1) דמיתך רעיתך. אמֶר לעזר: <משל> לבת מלכים שנשבית והיה אביה עומד לפרותה והיתה רומזת לשבאים ואומרת להם: לכם אני ושלכם אני ואחריכם אני. אמי לה אביה: מה את סבורה שאין בי

80

---

Mss. E1 E2 K M O T1

---

72 חֲנָנָא [V; חננא] חנינא E1, חנינא O M E2; טוענו] שערו K, טענו M; רוכב(2)...(73)טוען] רוכב(2)...<T1; רוכב(2) ח E2 E1; 73 הקב"ה] הב"ה K; אינו כן] ח M K; טוען] טוען V E1, אלא טוען O; רכובו... (74)ויעף] רכו...<T1; ורוכב] ורוכב O; 74 ויעף] ויעף E2 K; וירא...רוח] וגי T1; 74 כתי... (77)כתובין] <כים T1; וירא] וירא? M, + על כנפי רוח O; אחר(2)] אחר E1 E2; וירא] + על כנפי רוח E2 O; כיצד] באיזה צד E1 E2, היאך K; 77 יתקומו] יתקומו E1 E2 O M K; כתובין] -ם omn; אדא... (78)בהן] א...<T1; אדא] אחא E1 E2 M K; אבא O; שיש... (78)בהן] שיצא הב"ה להראות בעולמות אשר לו K; שיש] שהיה E1 E2 O M; לו] ח M; להב"ה] להקב"ה E1 E2; 78 בהן] -ם M; 79 דמיתך] דימיתך E1; רעיתך...מלכים] רעי...<T1; לעזר] אליעזר E2, אלעזר O M K E1, + כרי יוסי בן ?ומרא? O; <משל>] ח E1 E2 O K, משל למה הרבר רומה M; שנשבית] שנשבת E1 E2, שנישבת T1; 80 והיה...?רומות] <...T1; והיה] והלך M K; אביה עומד] -> O; עומד] ח M K; לפרותה] לפרותח(!) E2; רומות] רומות E1 E2 M K, (רומות) -< מרמזות O; לשבאים] לשביים T1; לכם... (81)ואחריכם] <...T1; לכם] ח M K; 81 ושלכם] שלכם M; אני(3)] + הולכת M; סבורה... (82)כשתיקן] <...> T1;

כח לפרותך? דומה! כמו דומי בשתיק.

(2) כך בשעה שהיו ישראל חונים על הים וירדפו מצרים אחריהם וישגו אותם חונים על הים (שמי יד, 9), והיו <ישראל> רומים למצריים מפחדם ואומי להם: אנו שלכם ולכם אנו ואחריכם אנו הולכים. אמי להם הבֵּה: מה אתם סבורים שאין בי כח לפרותכם? דומ! דמיתך, שתקתיך. ההֵד יִי ילחם לכם ואתם תחרישון (שמי יד, 14).

6.9.1 (1) דֵּא. דמיתך. רבנין אמרי: לפי שנדמו ישראל לסוסים נקבות ומצרים רשעים לסוסים זכרים מוזהמים והיו רצים אחריהם עד ששקעום בים. אמֵר סימון: חס ושלום, לא נדמו ישראל לסוסים

Mss. E1 E2 K M O T1

82 [לפרותך] לפרותך E1, לפרותה O; דוֹמָה V; דומה] + דימיתך E1, + דימיתך E2; כמו] ח E1 E2; כמו דומי K, ?נד?ומי M; 83 שהיו ישראל] -> M K; ישראל חונים] <..> T1; הים... (84) הים] <..> T 1; <וירדפו... (84) והיו> O; <ישראל>] (והיה) ישראל O; רומים... (85) אנו] ((2) רומי] <..> T1; למצריים] להם K, למצרים O M; 85 ואומי] ואמי O; להם] ח M K; ולכם] -ן K; ואחריכם] ואחריכי (ן) -ם O, ואחריכן T1; הולכים... (86) לפרותכם] <..> T1; 86 הבֵּה] הקבֵּה M E2 E1; מה אתם] ואתם O; סבורים] -ן O; לפרותכם] לפרותם M; דומו] דומה K, + זה M K, + לכן נאמר O; דמיתך V; דמיתך... (87) ילחם] <..> חם T1; דמיתך] דימיתך E1; 87 שתקתיך... (88) דמיתך] ח M K; ההֵד] הלא הוא דכתיב E1; ואתם תחרישון] וגי T1; 88 דֵּא דמיתך] <..> יתך T1; דמיתך] דימיתך E1, + רעיתי E2 E1, + רבנין ורי סימון O; רבנין... ישראל] <..> ראל T1; רבנין] רבנין M E2; 89 נקבות... לסוסים] ח V; נקבות] נקבות T1; ומצרים... לסוסים] <..> T1; ומצרים] ומצריים E2 E1, והמצרים M; רשעים] הרשעים E2 E1, ח M K; לסוסים] ח E2 E1; זכרים] לזכרים K, הזכרים T1; 89 מוזהמים] ח M K, ומוזהמים O T1; והיו רצים] ורצו K; והיו] + מצרים O; רצים... (90) ששקעום] <..> T1; 90 ששקעום] ששוקעים E2, ששקעו O, + אותם T1; לא... (91) נקבות] <..> יבות T1; לסוסים] בסוסים O;

נקבות אלא גלי הים נרמו לסוסים נקבות ומצריים לזכרים מוזהמים,  
ורצו אחריהם ער ששקעום בים.

---

Mss. E1 E2 K M O. T1 termina línea 91 (לסוסים)

---

91 גלי הים] גליהם K; גלי] גללי T1; ומצריים] ומצרים O K, והמצריים  
M, + הרשעים נרמו ל'סוסי' O; לזכרים] לסוסים זכרים E1; זכרים O;  
מוזהמים] ומו>ו-המים O; 92 ורצו] וררפו K, והיו רצים O.